

28. internationales forum des jungen films berlin 1998

13

48. internationale
filmfestspiele berlin

TANO DA MORIRE

Für Tano sterben / To Die for Tano

Land: Italien 1997. **Produktion:** ASP srl, in Zusammenarbeit mit Dania Film, VIP National Audiovisual, Lucky Red, Rai TRE, Telepiù, Città di Palermo, Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio. **Buch:** Roberta Torre, in Zusammenarbeit mit Gianluca Sodaro, Enzo Paglino. **Regie:** Roberta Torre. **Kamera:** Daniele Ciprì, Giuseppe Schifani. **Ausstattung:** Claudio Russo, Fabrizio Lupo. **Ton:** Glauco Puletti, Mauro Lazzaro (direkter Ton). **Musik und Lieder:** Nino d'Angelo. **Choreographie:** Filippo Scuderi. **Schnitt:** Giò Giò Franchini. **Tonschnitt:** Luciana Pandolfelli. **Special effects:** Corridori Giovanni sdf. **Kostüme:** Antonella Cannarozzi. **Regieassistenz:** Enzo Di Terlizzi, Marco Alessi, Giacomo Luculano, Vincenzo Navarra. **Produzenten:** Donatella Palermo, Loes Kamsteeg. **Line Producer:** Marco Pistolesi.

Darsteller: Ciccio Guarino (Tano), Enzo Paglino (Enzo, Tanos Freund), Mimma D. De Rosalia (Franca, Tanos Schwester), Maria Aliotta (Caterina, Tanos Schwester), Anna M. Confalone (Modesta, Tanos Schwester), Adele Aliotta (Rosa, Tanos Schwester), Vincenzo di Lorenzo (Don Paliddu Billizza), Lorenzo La Rosa (Salvo lo Cicero, Tanos Freund), Francesca Di Cesare (Anna, Tanos Tochter), Filippo Teriaca (O Rap 'e Tano).

Mitwirkung: Complesso musicale Il Pentagramma

Format: 35 mm, 1:1.66, Farbe. **Länge:** 80 Minuten, 24 B/sek.

Sprache: Italienisch (Dialekt).

Uraufführung: 29. August 1997, Mostra Internazionale del Cinema di Venezia, Settimana della Critica.

Weltvertrieb: Adriana Chiesa Enterprises, Via Barnaba Oriani 24a, Roma 00197, Tel.: (396) 807 04 00. Fax: (396) 806 87 855.

Inhalt

Der Film erzählt eine wahre Geschichte, die man sich in Palermo im Mafia-Milieu erzählt. Im Lauf der Jahre hat sich die reale Geschichte mit Elementen von Magie und populärem Aberglauben vermischt. Tano Guarrasi, ein ehrenwerter Mann aus der Familie von Passo di Rigano, war für seinen heftigen und leidenschaftlichen Charakter bekannt. Wegen seiner unglaublichen Eifersucht blieben seine vier Schwestern unverheiratet.

Tano wurde durch einen Killer der Familie Corleone im Verlauf des blutigen Mafia-Krieges von 1988 umgebracht.

Franca Guarrasi, eine der Schwestern, eine unbeherrschbare Frau, beschloß beim Tod ihres Bruders, zu heiraten.

Die Legende berichtet, daß Tonino, entschlossen, die Jungfräulichkeit seiner Schwester auch von jenseits des Grabes zu verteidigen, am Tag der Hochzeit zurückgekehrt sei, um seine Schwester zu entführen...

Vom Broadway nach Palermo / Interview mit Roberta Torre

Unverschämtheit? Schlechter Geschmack? Politisch unkorrekt? Von der Mafia in Form eines Musicals zu erzählen, mag unpassend erscheinen. Aber Roberta Torre, die in Mailand geboren wurde und jetzt Palermo als Heimatstadt adoptiert hat, ist sich

Synopsis

This is a true story that is told amongst the Palermo mafia. Down through the years belief in magic and popular superstitions have mingled with the real story. Tano Guarrasi, a man of honour from the Passo di Rigano family, was known for his violent and passionate temperament, and for his four sisters who, because of his tremendous jealousy, remained unwed.

Tano was killed by a hit-man sent from the Corleone family during the bloody mafia war of 1988.

Franca Guarrasi, one of his sisters, a buxom and indomitable woman, on the death of Tano, decides to marry.

They say that Tanino decided to protect his sister's virginity even from beyond the grave, returning to snatch her on the very day of the marriage...

From Broadway to Palermo/Interview with Roberta Torre

In bad taste? Politically incorrect? Certainly, there's no doubt that the idea of a Mafia Musical may appear rather uncalled-for. However, the Milan-born director Roberta Torre, who has lived in Palermo for some years, is someone who likes taking risks. She's been working on the project for two years, presenting a video sketch of it at Venice in 1995. "If I'd have done it straight off, it would have been realistic; it was the production delays that turned it into a musical... And when I met Nino D'Angelo he seemed perfect to write the songs." The film cost 2.5 billion lire, has a total cast of 350, and all the song and dance routines were filmed on location in the Palermo market of Vucirria - no easy task, admits the director. Did anyone refuse to take part in a film that takes a facetious view of the Mafia? "No one... If the film is amusing, they don't care about the tone it adopts... But I had problems with some scenes - the Totò Riino double sometimes looked just like the real thing." A public showing in Palermo is planned, during which the members of the cast will be presented with a Golden Tano, a statuette of the legendary mafia boss who inspired the film.

Bruno di Marino in Biennale News, Venice, 30th August 1997



der Risiken bewußt. Seit zwei Jahren arbeitet sie an ihrem ersten Spielfilm TANO DA MORIRE, der in nuce bereits in ihrem Video *Appunti per un film su Tano* enthalten war, das schon 1995 in Venedig gezeigt wurde. „Wenn ich gleich die wahre Geschichte vom kleinen Bezirks-Boß Tano Guarrasi verfilmt hätte, wäre daraus ein realistischer Film geworden, aber durch die Verzögerungen der Produktion hat der Film eine ‘musikalische’ Form angenommen. Musik hat mich schon immer fasziniert, und dann finde ich, daß der Klang der sizilianischen Lieder (‘sceneggiata’) gut zu der Geschichte paßt, es ist eine Mischung zwischen Merola und Broadway. Als ich Nino D’Angelo kennenlernte, schien es mir richtig, ihn die Lieder des Films schreiben zu lassen.“ TANO DA MORIRE setzt die Analyse der Strukturen der volkstümlichen Sprache fort, die die Regisseurin bereits in *Verginella* (1995) und *La Vita d’Angelo* (1996) begonnen hatte. Das Budget des Films betrug 2.5 Milliarden Lire; 350 Darsteller wirkten in den Gesangs- und Tanzszenen mit (einschließlich der Komparsen), alle kamen von der Straße. Roberta Torre definiert ihr Werk als einen „kleinen Kolossal-Film“, dessen Herstellung viele Anstrengungen kostete. „Es ist nicht leicht, einen Film in Außenaufnahmen zu drehen, im Bezirk Vucirria (Markt in Palermo), auf den Straßen, und dabei alle Darsteller im Playback singen zu lassen.“ Hat sich niemand geweigert, an einem Film mitzuwirken, der die Mafia ironisiert? „Absolut nicht. Sie haben eine sehr nüchterne Vision vom Phänomen ‘Mafia’. Wenn der Film ihnen Spaß macht, spielt die Tonart keine Rolle.“ (...)

Bruno di Marino in *Biennale News*, Venedig, 30. August 1997

Tano singt ‘Rap’ und die Mafia bringt uns zum Lachen

Von der Saga des ‘Padrino’ bis hin zu den Kriminalfilmen und zu den Farcen von Franchi und Ingrassia hat die Mafia dem populären Kino immer aufs neue Stoff zugeführt. Vor Roberta Torre war allerdings noch niemand auf die Idee gekommen, aus einem Mafia-Stoff ein Musical zu machen wie TANO DA MORIRE. (...) Die wahre Geschichte des Mafioso Tano Guarrasi, zur Volkslegende verwandelt und an den Schauplatz Vucciria in Palermo versetzt, wird inszeniert wie ein ‘Gran Macabro’, das zugleich das Fernsehen und die amerikanische musikalische Komödie parodiert. Hat man schon je ein Musical gesehen, in dem die gesungenen und getanzten Nummern mit Zwischentiteln alternieren, die den Tag und die Stunde eines Verbrechens angeben? Ganz gewiß gab es so etwas noch nicht, aber die Vermischung funktioniert wunderbar, weil Roberta Torre sich ihre Schutzgötter gut aussucht, bevor sie sich an eine Elaboration experimenteller und persönlicher Filmsprache heranmacht.

Zwei Inspirationsquellen kann man in TANO DA MORIRE deutlich erkennen. Da ist einmal John Waters mit seiner Müll-Ästhetik, die die Regisseurin in ihrer Farbgebung wieder aufleben läßt, in den groben Körpern der Schauspieler, in der Wahl der Gegenstände (so in den kontrapunktischen Szenen der ‘Ehrenfrauen’ beim Friseur). Die andere Quelle sind Cipri & Maresco (LO ZIO DI BROOKLYN, Forum 96, AdR.): der erste ist hier der Kameramann und bringt viele Selbstzitate in den Film (so in der Szene des Begräbnisses). Und man kann auch Nino D’Angelo hinzufügen, den Autor einer erstaunlich wirksamen Tonspur. Aber wenn man genauer hinsieht, so entdeckt man noch andere Gäste, die Roberta Torre zu ihrem Erstlingsfilm eingeladen hat. Hinter dem Anschein einer ‘primitiven’ Darstellungstechnik (die nicht-professionellen Darsteller erscheinen in den Schlußtiteln des Films mit ihrer wahren Identität, vom Briefträger zum Arbeitslosen bis zur Gräfin) verbirgt sich das Wissen einer Filmliebhaberin, die

Tano sings ‘rap’ and makes us laugh

From the saga of ‘Padrino’ to the detective stories to the farces of Franchi and Ingrassia, the Mafia has always provided new story material for the cinema. Before Roberta Torre’s TANO DE MORIRE, however, nobody thought of making a musical about the Mafia.(...) The true story of mafioso Tano Guarrasi is transformed into a folk legend and transposed to Vucciria in Palermo, produced in the style of a ‘Gran Macabro’, and, at the same time, parodies television and American musical comedies. Has anyone ever seen a musical in which song and dance numbers alternate with intertitles, featuring the date and hour of criminal deeds? Surely, this is a first, but the mix works beautifully because Roberta Torre chooses her guardian angels well, before creating her own experimental and personal film language.

Two sources of inspiration are easily recognizable in TANO DA MORIRE. On the one hand, there is John Waters and his trash aesthetics, which inspire her colours, her choice of coarse actors’ bodies and the selection of objects, for example, in the contrapunctual scenes of the ‘honour women’ at the hairdresser’s. On the other hand, there are Cipri & Maresco. The first is the cameraman who ‘quotes’ extensively from his previous work (for example, the funeral scene). And then, there is Nino D’Angelo, the author of a highly effective sound track. Looking even closer, one discovers a number of guests, invited by Roberta Torre to contribute to her first film. Behind the supposedly primitive film style (for example, non-professional actors appear in their real identity during the title credits, that is, postmen, unemployed people, a countess), is the extensive knowledge of a real lover of film who knows how to play with references to Hitchcock’s dream-like spirals and Edwin S. Porter’s important composition in *The Great Train Robbery* (A man aims his pistol at the audience and shoots). This quotation is perhaps a metaphor, a shot into the audience, turning a tragic topic such as the Mafia into a musical comedy and causing riotous laughter. But the argument is wrong. Although TANO DA MORIRE follows the pattern of a Hollywood musical very competently (for example, in the rap sequence on the market, where people dance and sing ‘en plein air’ like in a Minelli film), it frequently includes elements directly out of a theatrical context, that is, the variety stage and other models of popular entertainment and the ‘sceneggiata’. A good example is the sequence when Tano is accepted into ‘the family’, a scene which presents the Mafia theme like a ritual, yet with an ironic twist.

Roberto Nepoti, *Tano canta il rap e la mafia fa ridere*. In: *La Repubblica*, Rome, 31.8.97

Biofilmography

Roberta Torre was born in Milan in 1962. After studying philosophy, she graduated from the ‘Scuola di Cinema’ in Milan; her final exam project, *Cronica* (1988), was shown at several Italian and foreign film festivals. For her 1990 documentary *Tempo da buttare* (Time to Waste) she won the prize for the best visual production at Edinburgh’s Fringe Film Festival.

Her first contact with Palermo came about by chance,

mit *West Side Story*, mit den traumhaften Spiralen Hitchcocks bis hin zur historischen Einstellung aus *The Great Train Robbery* (Edwin S. Porter, 1903: Ein Mann richtet die Pistole aufs Publikum und schießt) zu spielen versteht. Vielleicht wird man dieses Zitat als Metapher auffassen: ein Schuß ins Publikum, wodurch aus einem tragischen Thema, wie dem der Mafia, der Vorwand einer musikalischen Komödie wird, die zu Lachsalven herausfordert. Aber das Argument stimmt nicht. Denn TANO DA MORIRE folgt nicht allein dem Schema des hollywoodianischen Musicals, obwohl dies mit unzweifelhafter Kompetenz geschieht (so in der 'Rap'-Sequenz auf dem Markt, wo die Leute 'en plein air' tanzen und singen wie in einem Film von Minelli). Häufiger dagegen werden die Nummern in einen erklärt theatralischen Kontext gebracht, wie auf eine Variétébühne versetzt, die das Mafia-Thema ritualisiert, wenn auch auf ironische Art (wie zum Beispiel in der Sequenz, als Tano in die 'Familie' aufgenommen wird) und zugleich in die Modelle der populären Darstellungen und der 'sceneggiata' übersetzt.

Roberto Nepoti, Tano canta il rap e la mafia fa ridere. In: La Repubblica, Rom, 31.8.97

Biofilmographie

Roberta Torre wurde 1962 in Mailand geboren. Nach dem Studium der Philosophie besuchte sie die 'Scuola di Cinema' in Mailand; ihr Abschlußfilm *Cronica* (1988) wurde auf mehreren Festivals gezeigt. Für ihren 1990 entstandenen Dokumentarfilm *Tempo da buttare* (Zeit zum Wegwerfen) erhielt sie den Preis für die beste visuelle Produktion auf dem Edinburgh Fringe Festival.

Ihre erste Begegnung mit Palermo ergab sich durch einen Zufall, als sie 1991 auf einer Reise dorthin kam.

Sie war fasziniert von der Stadt und beschloß, dort zu bleiben.

Und hier begann auch ihr umfangreiches Werk an 'Docufiktionen' auf Film und Video.

Sie gründete eine kleine Produktionsfirma in Palermo, 'Anonimi & Indipendenti', für die sie die meisten ihrer Filme dreht. Zusammen mit Marco Olivetti gründete sie das Kurzfilmfestival 'SessantaSecondi', das von der Stadt Palermo unterstützt wird und seit 1994 regelmäßig stattfindet.

Die Stadt Palermo hat Roberta Torre sogleich zu einer der ihren gemacht. Ihre gesamte Arbeit wurzelt in ihrer Beziehung zur Stadt, zu den einzelnen Stadtvierteln und den Menschen, die dort leben. Von Vucciria bis Zen ist ihr Name sehr bekannt. Trotz ihres Ursprungs aus dem Norden und ihrem 'Außenseitertum' vertrauen sich die Leute aus Palermo ihr an und erzählen ihr ihre Geschichten; manchmal sind das Mafia-Geschichten (wie die von Tano), aber nicht immer. Durch ihre Videos ist es Roberta Torre gelungen, die Barriere des Schweigens und des Mißtrauens zu durchbrechen, die die Leute sonst zur Schau tragen. TANO DA MORIRE ist Roberta Torres Versuch, ihre Beziehung zu den Leuten und Plätzen der Stadt, in der sie sich zu leben entschlossen hat, in fiktiver Form auf die Leinwand zu bringen.

Ihre Arbeiten wurden auf verschiedenen italienischen und ausländischen Filmfestivals gezeigt (Venedig, 'Cinema Giovani' in Turin, 'Anteprima' in Bellaria und in Locarno), und sie gewann dort Preise und Auszeichnungen. In kurzer Zeit ist Roberta Torre zu einer der bekanntesten Videomacherinnen Italiens geworden. Auch das Fernsehen hat sich für ihre Arbeit interessiert; RAI 2 und RAI 3 ('Fuori orario', 'Storie vere', 'Effetto Video8'), Tele Più und Channel Four haben viele ihrer Projekte entweder gekauft oder produziert.

TANO DA MORIRE ist Roberta Torres erster Spielfilm.

when she went there on a business trip in 1991.

Fascinated by the city, she decided to move there permanently.

And it is here that her prolific body of 'docufiction' work in video and film began.

She also set up a small company in Palermo, 'Anonimi & Indipendenti', with which she produces most of her work. As well, she and Marco Olivetti planned and organized the 'SessantaSecondi' short films competition which, with help from the Palermo city council, has been held yearly since 1994.

The city of Palermo adopted her immediately. All of her work originates from her relationship with the town, with its neighbourhoods, and with the people who live in them. From Vucciria to Zen, her name is widely known. Despite her northern roots and her 'foreignness', the people of Palermo confide in her and tell her their stories; sometimes they are Mafia stories (like Tano's), but not always. Through her videos, Torre succeeds in getting round the barrier of silence and the natural suspicion that people show her. TANO DA MORIRE is Torre's attempt to put on screen, in a fictional form, her relationship with the people and places of the city that she has chosen to live in.

Her work has been presented at several Italian and foreign film festivals (including Venice, Turin's 'Cinema Giovani' ('New Cinema'), Bellaria's 'Anteprima' ('Sneak Preview'), and Locarno), and she has won numerous awards and prizes. In just a short period of time Torre has become recognized as one of Italy's most accomplished video makers.

Television, too, has shown that it appreciates her work. RAI 2, RAI 3 ('Fuori orario', 'Storie vere', 'Effetto Video8'), Tele Più and Channel Four have either bought or produced many of her projects.

TANO DA MORIRE is her first full-length feature film.